

CO-OPERATION CONTRACT	ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
Place: Wuppertal Date: 21.03.2023	Miesto: Wuppertal Dátum: 21.03.2023
This co-operation contract (hereinafter - contract) concluded between:	Táto zmluva je medzi:
JUNIOR – TALENTS Jens-Stefan Müller Kleine Klotzbahn 23 42105 Wuppertal Germany	JUNIOR – TALENTS Jens-Stefan Müller Kleine Klotzbahn 23 42105 Wuppertal German
(Hereinafter – JUNIOR-TALENTS or JT) from one side and School: Vocational school Košice Represented by: RNDr. Jana Vargová Street: Moldavská street 2, 041 99 Košice Slovakia City: Košice Country: Slovakia	Junior Talents alebo JT z jednej stany a Škola: Stredná odborná škola automobilová Košice Reprezentovaná cez: RNDr. Jana Vargová Ulica: Moldavská street 2, 041 99 Košice Mesto: Košice Krajina: Slovensko
(hereinafter - educational institution, EI) from other side together the "Parties" or individually a "Part".	(ďalej len vzdelávacia inštitúcia, EI) z druhej strany spolu "Zmluvné strany" alebo jednotlivo "Časť".

Introduction	Úvod
<p>The parties agree upon the trustful cooperation regarding the support of international internship projects especially in Germany, Austria and other countries. (Vocational) students of different subjects, especially in the fields of</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Auto) - Mechanic (car mechanic / Car mechatronics) • or Warehouse and logistics • Hotel / Restaurant service / • Gardening & landscaping • Other focus upon request. <p>Students are supposed to gain precious work and life experience in the relevant branches and its partner companies selected by JT. A major goal is the development of a long-lasting partnership which should be the basis for (vocational) students to expand specific working experience, language skills and personality within an international environment.</p>	<p>Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej spolupráci pri podpore projektov medzinárodných stáží najmä v Nemecku, Rakúsku a ďalších krajinách. Študenti rôznych predmetov, najmä v odboroch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Automechanik • Sklad a logistika • Hotel / Reštauračné služby/ • Záhradníctvo a terénné úpravy • Iné zameranie na vyžiadanie <p>Študenti majú získať cenné pracovné a životné skúsenosti v príslušných pobočkách a jej partnerských spoločnostiach vybraných JT. Hlavným cieľom je rozvoj dlhodobého partnerstva, ktoré by malo byť základom pre študentov a ich rozšírenie pracovných skúseností, jazykových zručností a osobnosti v medzinárodnom prostredí.</p>

<p>1. JUNIOR-TALENTS services, rights and obligations</p>	<p>1. JUNIOR-TALENTS služby, práva a povinnosti</p>
<p>JT has broad experience in the planning, organization and realization of international (vocational) - internship projects. This asset is being utilized by JT in the interest of all involved parties as follows:</p>	<p>JT má bohaté skúsenosti s plánovaním, organizáciou a realizáciou medzinárodných (odborných) - stážových projektov. Toto aktívum využíva JT v záujme všetkých zúčastnených strán nasledovne:</p>
<p>1.1. Arranging of international internships as well as its planning, organization and</p> <p>Realization for students of the following subjects:</p>	<p>1.1. Zabezpečovanie medzinárodných stáží ako aj ich plánovanie, organizácia a realizácia pre študentov nasledujúcich odborov:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • (Auto) - Mechanic (car mechanic / Car mechatronics) • or Warehouse and logistics • Hotel / Restaurant service / • Gardening & landscaping • Other focus upon request 	<ul style="list-style-type: none"> • Automechanik/Automechatronik • Sklad a logistika • Hotel / Restauračné služby/ • Záhradníctvo a terénne úpravy • Iné zameranie na vyžiadanie
<p>1.2. JUNIOR-TALENTS services include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Find and select proper German / Austrian / international business matching • Internship preparation, development of an individual internship training program in cooperation with EI 	<p>1.2. JUNIOR-TALENTS zahŕňa vo svojich službách:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nájdenie a vybranie správnych nemeckých / rakúskych / medzinárodných obchodných párovania • Príprava stáže, vypracovanie individuálneho školiaceho programu stáží v spolupráci s EI (úvodné materiálové termíny,

<p>(introductory material terms, customer service training etc.), preparation of training materials</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organization and payment of traveling to the internship to Germany (by agreement also in other European countries) and back to the home country • Organization and payment of the accommodation in Germany (by agreement in other European countries) if not provided by the target company • Support and caring for the students whilst their internship • Provide an Internship Coordinator / Internship coordination between all involved parties (EI, students, companies/internship partner) during the internship. <p>In order to agree on specific internship conditions between the students and the companies, an individual internship contract is provided by JT and concluded between the trainees and the companies; it includes the following: period, content, payments and possible food contribution (in the field of Hotel & Restaurant), insurance conditions and further arrangements as well as the companies and student's duties and obligations.</p>	<p>školenie základného servisu atď.) a príprava školiacich materiálov</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organizácia a úhrada cestovania na stáž do Nemecka (po dohode aj do iných krajín Európy) a späť do vlasti • Organizácia a úhrada ubytovania v Nemecku (po dohode v iných európskych krajinách), ak ho nezabezpečuje cieľová spoločnosť • Podpora a starostlivosť o študentov počas ich praxe • Poskytnutie koordinátora stáží / koordináciu stáží medzi všetkými zúčastnenými stranami (EI, študenti, spoločnosti/partner stáže) počas stáže. <p>Za účelom dohodnutia konkrétnych podmienok praxe medzi študentmi a firmami, JT poskytuje individuálnu zmluvu o stáži a uzatvára ju medzi stážistami a firmami; zahŕňa: obdobie, obsah, platby a prípadný príspevok na stravu (v oblasti Hotel & Restaurant), poistné podmienky a ďalšie dojednania, ako aj povinnosti firiem a študentov.</p>
---	---

<p>1.3. JUNIOR-TALENTS liabilities</p> <p>JT's acts as a Project initiator, Project manager and agent between all involved parties. Therefore legal responsibility and liability for the success and full realization of projects is being excluded. Especially in those cases in which the internship project process is being stopped through the involved companies, through other 3rd parties' influences, through force majeure or through the students themselves. Furthermore, JT reserves the right to cancel internship projects due to economic reasons.</p> <p>2. Educational institution (EI) rights and obligations</p> <p>Contract partner EI is accepted as a (vocational) school, college or university, as an accredited educational institution and therefore relevant partner in common projects. It's background and experience in the (branch-) relevant technical-, language- and pedagogical instruments are the basis to support the process in selecting and preparing the fitting candidates for common internship projects.</p> <p>2.1 EI's duties and rights</p> <ul style="list-style-type: none"> • supporting the success of common projects through communication and information towards the relevant students 	<p>1.3. JUNIOR-TALENTS záväzky</p> <p>JT pôsobí ako iniciátor projektu, projektový manažér a agent medzi všetkými zúčastnenými stranami. Preto je vylúčená právna zodpovednosť a ručenie za úspech a plnú realizáciu projektov. Najmä v prípadoch, keď je proces projektu stáže zastavený prostredníctvom zainteresovaných spoločností, vplyvom iných tretích strán, vyššou mocou alebo samotnými študentmi. Ďalej si JT vyhradzuje právo zrušiť projekty stáží z ekonomických dôvodov.</p> <p>2. Práva a povinnosti vzdelávacej inštitúcie</p> <p>Zmluvný partner EI je akceptovaný ako (odborná) škola, vysoká škola alebo univerzita, ako akreditovaná vzdelávacia inštitúcia a teda relevantný partner v spoločných projektoch. Jeho zázemie a skúsenosti v (odvetvovo) relevantných technických, jazykových a pedagogických nástrojoch sú základom pre podporu procesu pri výbere a príprave vhodných kandidátov na spoločné projekty stáží.</p> <p>2.1. Povinnosti a práva EI</p> <ul style="list-style-type: none"> • Podpora úspechu spoločných projektov prostredníctvom komunikácie a informácie smerom k príslušným študentom
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Offering JT the possibility to present internship projects within the (vocational) school, college or university • Supporting the process in finding the fitting candidates according to personality, language skills and technical skills • Supporting the process of collecting short CV's of relevant candidates and passing them to JT • Supporting the preparation of specific internship projects through individual training (e.g. technical training and language training) if necessary and if agreed upon both parties. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ponúkať JT možnosť prezentovať projekty :stáží v rámci školy • Podpora procesu pri hľadaní vhodných kandidátov podľa osobnosti, jazykových a technických zručností • Pôdpora procesu zberu krátkych životopisov relevantných kandidátov a ich odovzdanie JT • Podpora prípravy konkrétnych projektov stáží prostredníctvom individuálnych školení (napr. technické školenia a jazykové školenia), ak je to potrebné a ak je to dohodnuté na oboch stranách.
<p>2.2 EI's liabilities</p> <p>In accordance with paragraph 1.3. EI's role is limited to project support and project preparation if agreed upon. EI is not liable for the final success of its students within the projects especially in those cases where the internship process is interrupted or stopped by the companies / partners due to reasons lying in the students / trainee's.</p>	<p>2.2. Záväzky EI</p> <p>V súlade s bodom 1.3. Úloha EI je obmedzená na podporu projektu a prípravu projektu, ak je to dohodnuté. EI nezodpovedá za konečný úspech svojich študentov v rámci projektov, najmä v prípadoch, keď je proces stáže prerušený alebo zastavený spoločnosťami / partnermi z dôvodov spočívajúcich na študentoch / praktikantoch.</p>

3. Other conditions	3. Ostatné podmienky
3.1. The contract is concluded for an indefinite period of time. The Parties agree upon a notice period of 3 months.	3.1. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluvné strany sa dohodli na výpovednej lehote 3 mesiace.
3.2. Each party undertakes not to carry out activities that directly or indirectly can harm the other part's prestige or interests.	3.2. Každá strana sa zaväzuje, že nebude vykonávať činnosti, ktoré môžu priamo alebo nepriamo poškodiť prestíž alebo záujmy druhej strany.
3.3. The careful identification and selection of internship companies/partners and their integration into common internship projects in Germany and other countries as well are the core abilities of JT. Both parties agree upon a trustful cooperation in interacting with selected companies/partners. The direct execution of internships or proposing graduate's students as long-term employees to cooperating companies/partners is not allowed without permission of JT. In case this aspect is maliciously violated, JT is entitled to an appropriate indemnity. This right exists for an indefinite period after the contract termination.	3.3. Starostlivá identifikácia a výber stážových spoločností/partnerov a ich integrácia do spoločných stážových projektov v Nemecku a iných krajinách sú kľúčovými schopnosťami JT. Obe strany sa dohodli na dôveryhodnej spolupráci pri interakciach s vybranými spoločnosťami/partnermi. Priame vykonávanie stáží alebo navrhovanie absolventov ako dlhodobých zamestnancov spolupracujúcim spoločnostiam/partnerom nie je povolené bez súhlasu JT. V prípade, že dôjde k úmyselnému porušeniu tohto aspektu, má JT nárok na primerané odškodenie. Toto právo existuje na dobu neurčitú po ukončení zmluvy.

JUNIOR-TALENTS**Jens-Stefan Müller**

USt-IdNr.: DE275758015
Kleine Klotzbahn 23,
42105 Wuppertal, Germany
(office location and post adress)

Bank: Stadtsparkasse Wuppertal
IBAN: DE22 33050000 0000 510974
BIC: WUPSDE33XXX


Jens-Stefan Müller

21.03.2023

JUNIOR-TALENTS**Jens-Stefan Müller**

USt-IdNr.: DE275758015
Kleine Klotzbahn 23,
42105 Wuppertal, Germany
(adresa kancelárie a poštová
adresa)

Bank: Stadtsparkasse
Wuppertal
IBAN: DE22 33050000 0000
510974
BIC: WUPSDE33XXX

Jens-Stefan Müller**Škola**

Stredná odborná škola
automobilová Košice

Adresa

Ulica: Moldavská 2, 041 99
Košice


RNDr. Jana Vargová

ROZPOČTOVÝ LIST
VÝDAJCA
RNDR. JANA VARGOVÁ
-5-